

Une méthode pour analyser et comparer les productions, orales et écrites

Paris (France), 25 février 1980

CEFISEM (Centre de formation et d'information pour la scolarisation des enfants de migrants)¹

1. Présentation

1.1 Arriver à fournir une sorte d'expertise sur les productions

Analyse de la construction des textes (lexique, style...).

Analyse avec des critères assez précis pour être reproductibles

Aboutissement: une "mise en grilles"

Horizontalement: les sortes de "phrases", une par ligne.

Verticalement: ce qu'il y a comme morceaux similaires, à chaque fois; du genre:

le	petit	chat		mange	sa soupe
le		chien		regarde	le chat
les		oiseaux	ne	font	rien
<i>article</i>	<i>adjectif</i>	<i>nom</i>	<i>négation</i>	<i>verbe</i>	<i>complément</i>

1.2 Pourquoi ne pas utiliser l'analyse grammaticale et logique de l'école?

- 1) Parce qu'elle ne suffit pas; il y a des choses qu'elle ne peut pas analyser et qui sont fréquentes (cf. A. Chervel):

c'est le chat qui regarde le chien
il le regarde le chien
hier soir
il parle va parler vient de parler
plus elle parle plus elle s'embrouille

- 2) Parce qu'elle fait des distinctions superflues: différence entre "il atteint le sommet / il accède au sommet"

¹ NA: Ce travail à partir des productions d'enfants de migrants débouchera sur une publication interne à l'Université de Provence avec Colette Jeanjean en décembre 1980.

- 3) Parce qu'elle néglige d'analyser les faits de langue parlée (souvent très anciens comme "il cunte Rolanz il just desus l'araine") sinon par l'affectivité, redondance, ellipse, relief, expressivité.
- 4) Parce qu'elle impose un modèle unique de phrase, et de place des éléments dans la phrase or nous avons à l'oral des productions comme:

même son lait il n'a pas bu
le soir rien du tout
à sa tante il ressemble

Cela obligerait à modifier les textes pour les convertir en phrases-modèles, ce qui n'est pas le but choisi.

1.3 *L'entreprise est-elle possible?*

- 1) Les craintes: que cela parte dans tous les sens, que le hasard et le caprice soient inhérents aux productions spontanées; qu'on ne puisse pas produire une grammaire pour des productions pleines de fautes.
Réponses: cela a été fait, avec succès, pour des langues non écrites; c'est là que la linguistique a fait ses preuves, s'est trouvé des méthodes. Parce que, correction ou pas, il y a une mécanique sous-jacente.
- 2) Les difficultés: que l'on ait des productions pauvres, plates, répétitives, tout en phrases courtes coordonnées.
Réponse: preuve par les faits.
Les difficultés: que l'on trouve trop d'éléments: des compléments avant, après le verbe, une foule de constituants, des sortes de phrases qui feraient 1 mètre 50.
Réponse: par les faits. Les textes montrent qu'on n'exploite jamais toutes les possibilités à la fois.

2. Un exemple-type pour fixer l'analyse (quelques points)

ben quant à moi je dis que on aurait pu le lui donner à cette femme le soir même parce que plus on attendra et plus ce sera difficile.

Analyse:

<i>ben</i> <i>quant à moi</i> <i>je dis que</i> <i>on</i> <i>aurait</i> <i>pu</i> <i>le lui donner</i> <i>à cette femme</i> <i>le soir même</i> <i>parce que</i>	phatique associé modal déclaratif sujet aspect modal clitiques + verbe constructeur lexique détaché (coréférent au pronom) rection rection avec introducteur
---	---

plus ... et plus ... corrélation (construction à deux verbes)

3. Application²

1) Le texte de Karam, "l'hôpital"³

Normalisation du texte écrit

le jour où j'étais chez moi j'avais mal à la tête à la gorge + ma mère m'a amené à l'hôpital + dès que je suis venu un docteur est venu me voir avec ma mère + il m'a passé une grande visite + je suis allé à la radio pour la tête + je suis monté au huitième étage + ils m'ont mis dans une chambre pour faire la prise de sang + l'infirmière a posé des questions à ma mère + l'infirmier m'a amené dans ma chambre de l'hôpital + il m'a donné un pyjama + je dormais avec des petits bébés + il m'a dit demain nous te changerons de chambre + ils m'ont pas changé de chambre + ils m'ont changé l'avant-dernier jour + le lendemain je me suis réveillé et j'ai trouvé deux infirmières qui soignaient les bébés + ils m'ont dit comment tu t'appelles et j'ai dit K. + après ils m'ont donné un le thermomètre et après je suis allé à la salle à manger et quand j'avais fini je suis allé demander (moi et un copain) la balle de B. + ils nous l'ont donnée et on a joué deux heures et après on avait marre + on est allé regarder la télé et après ça a été l'heure de manger + ils m'ont dit tu veux qu'on te serve dans le plateau parce que dans le plateau [...] + j'ai dit non et quand on a fini de manger on va jouer au baby ou sinon je monte au treizième étage pour voir des copains qui [...] on s'amuse bien et j'avais un appareil photo + j'ai fait des photos avec les infirmiers et avec les copines et les copains de l'hôpital

La mise en grille (cf. doc. joint) fait apparaître de gauche à droite les colonnes suivantes:

- rection gauche
- sujet
- aspect
- modaux
- verbe constructeur
- valence
- rection droite.

La première ligne fait apparaître la séquence maximale.

² NA: D'autres textes oraux et écrits (productions d'élèves du collège) ont été analysés pendant cette intervention mais les documents ont été perdus. Il nous reste l'analyse de deux textes oraux.

³ Texte étudié par Marion Hadifa.

2) Nelly E12, texte oral

alors y a⁴ des voisines qui vien- qui viennent s'amuser des avec moi ce sont des bébés sa mère elle comme elle est seule elle vient parler avec ma mère et ils font que me demander où elle est ta poupée alors si je leur dis non ils commencent à pleurer si je leur dis oui ils commencent à s'amuser alors je peux jamais bien m'amuser

La mise en grille (cf. doc. joint) fait apparaître:

- *alors* connecteur
- les bribes (*vien-*)
- la parenthèse (*ce sont des bébés*)
- les symétries (*si ... je ... / si ... je ...*)
- les corrélations.

La première ligne fait apparaître la séquence maximale.

3) Un exemple simple, à faire ensemble⁵.

4. Conclusion

Le travail qui vient d'être effectué montre que l'analyse des productions (orales et écrites) est possible: il y a une mécanique sous-jacente à la production que visualise la mise en grilles. Les textes montrent qu'on n'exploite jamais toutes les possibilités à la fois.

⁴ NA: Par la suite, les mises en grille seront améliorées et la graphie *y a* sera abandonnée au profit de *il y a*. Claire Blanche-Benveniste écrira l'un de ses derniers articles sur ce point (2010: Où est le *il* de *il y a*?).

⁵ NA: L'exemple a été perdu.

Mise en grille (texte de Karam)

le jour où j'étais allé chez moi ma mère est venue m'amener ds ma chambre de l'hôpital avec ma mère

le jour où j'	étais chez moi	j'	avais mal à la tête à la gorge	
dès que	je suis venu	ma mère m'a amené	à l'hôpital	
		1 docteur est venu me voir		avec ma mère
		il m'a passé une	grande visite	
		je suis allé	à la radio pour la tête	
		je suis monté	au 8ème étage	
		ils m'ont mis	ds 1 chambre	pr me faire la prise..
		l'infirmière a posé	des questions à ma mère	
		l'infirmier m'a amené	ds ma chambre de l'hôpital	
		il m'a donné	1 pyjama	
		je dormais	avec des petits bébés	
		il m'a dit	demain ns te changerons...	
		ils m'ont pas changé	de chambre	
le lendemain		ils m'ont changé		l'avant-dernier jour
		je me suis réveillé		
		& j'ai trouvé	2 infirmières qui ..les bébés	
		ils m'ont dit	comment tu t'appelles	
		j'ai dit	Karam	
après		ils m'ont donné 1	le thermomètre	
& après		je suis allé	à la salle à manger	
	& quand j'avais fini	je suis allé demander (moi & 1 cop)	la balle de B	
		ils nous l'ont donnée		
		& on a joué		2 heures
& après		on avait marre		
		on est allé regarder	la télé	
& après		ça a été 1'heure de manger		
		ils m'ont dit	tu veux qu'on te serve ds le plateau	
		j'ai dit	non	(pcq ds le plateau...
&	quand on a fini de manger	on va jouer	au baby	
	ou sinon je monte	au 13ème étage pr voir des copains qui...		
		on s'amuse bien		
		& j'avais 1 appareil photo		
		j'ai fait des photos		
				avec les infirmiers
				& avec les copines
				& les copains de l'hop.

Mise en grille (Nelly E12)

Nelly E 12

alors y a des voisines comme elle est s. ce sont des bébés elles font que de demander où elle est ta p.

ya des voisines	qui vien		
des	qui viennent	s'amuser	
	ce sont des bébés		avec moi
sa mère	elle		
	comme elle est seule.....	elle vient	parler avec ma mère
		& i font q. me demander	où elle est ta po
alors	si je leur dis non	i commencent à pleurer	
	si je leur dis oui	i commencent à s'amuser	
alors		je peux jam.bi. m'amuser	